

No. 41657

**Caribbean Free Trade Association
and
Guyana**

Agreement between the Government of Guyana and the Council of the Caribbean Free Trade Association regarding the headquarters of the Association. Georgetown, 25 November 1970

Entry into force: *25 November 1970 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

**Association de libre-échange des Caraïbes
et
Guyana**

Accord entre l'Association de libre-échange des Caraïbes et le Gouvernement du Guyana relatif au siège de l'Association. Georgetown, 25 novembre 1970

Entrée en vigueur : *25 novembre 1970 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUYANA AND THE
COUNCIL OF THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION RE-
GARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASSOCIATION

The Government of Guyana and the Council of the Caribbean Free Trade Association;

Having regard to paragraph 2 of Article 37 of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association which provides that the Council acting on behalf of the Association, may conclude with the Government of the Territory in which the Headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognized and granted in connection with the Association;

Recalling the decision of the Fourth Conference of the Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries held in Barbados, to situate the Headquarters of the Caribbean Free Trade Association at Georgetown, Guyana;

Desiring to conclude an Agreement pursuant to the said paragraph 2 of Article 37 have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Archives of the Association" means the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films and sound recordings belonging to or held by the Association;

(b) "the Association" means the Caribbean Free Trade Association;

(c) "Competent Authorities" means national or other authorities of Guyana as may be appropriate in the context according to the laws of Guyana;

(d) "the Government" means the Government of Guyana;

(e) "Headquarters of the Association" means the premises occupied by the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat;

(f) "Official of the Association" means any member of the staff of the Association stationed in Guyana;

(g) "Property" means all property, including funds and assets belonging to or held or administered by the Association, and in general, all income accruing to the Association;

(h) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat.

Article 11. Immunity from Legal Process

1. The Association shall process full juridical personality in Guyana.

2. The Association shall have the independence and freedom of action belonging to an international organization.

3. (a) The Headquarters of the Association shall be inviolable and shall be under the control and administration of the Association as provided in this Agreement;

(b) Without prejudice to the provisions of Article VII, the Association undertakes not to permit its Headquarters to be used as a refuge for fugitives from justice, or persons avoiding legal process or a judicial proceedings.

Article III. Communications

4. The Association shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government or International Organization including foreign diplomatic missions in Guyana.

5. No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of the Association. Such immunity shall extend to printed matter, photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to amplification. The Association shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and pouches. Nothing in this section shall be construed as precluding the adoption after consultation with the Association of appropriate security measures in the interest of Guyana.

Article IV. Property and Taxation

6. The Association and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process except insofar as the Association may have expressly waived its immunity in specific cases. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

7. The property of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

8. The archives of the Association and, in general, all documents belonging to or held by the Association shall be inviolable.

9. The Property of the Association shall be exempt from:

(a) any form of direct taxation; it is understood, however, that the Association will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and from prohibitions and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by the Association for its official use, on the understanding, however, that articles imported under such exemption shall not be sold within Guyana except under conditions agreed between the Government and the Association;

(c) customs duties, other levies and other prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of its publications.

Article V. Financial and Exchange Facilities

10. The Association shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and shall be entitled:

(i) to purchase from authorized commercial agencies, hold and make use of negotiable currencies; to operate foreign currency accounts; and to purchase through authorized institutions, hold and make use of funds and securities;

(ii) to transfer its funds, securities and foreign currencies to or from Guyana or within Guyana itself and to convert any currency held by it into any other currency;

(iii) in exercising its rights under this section, the Association shall pay due regard to any representations made by the Government, and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of the Association.

Article VI. Transit and Residence

11. (a) The competent authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of the following persons:

(i) Members of the Council of the Association;

(ii) Officials of the Association and Members of their families forming part of their households;

(iii) Persons, other than officials of the Association performing missions for the Association, and members of their families forming part of their households;

(iv) Other persons invited to the Headquarters on official business.

(b) The Secretary-General shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph (a) of this section;

(c) This section shall not apply in the event of a general interruption of transport and shall not impede the enforcement of the law;

(d) Visas required by the persons referred to in this section shall be granted free of charge;

(e) This section does not imply exemption from the obligation to produce evidence to establish that persons claiming the rights granted under this section are included in the categories specified in paragraph (a) nor from the application of quarantine and health regulations.

Article VII. Privileges and Immunities

12. Within Guyana, Officials of the Association shall enjoy in connection with their official duties with the Association the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest and detention, provided that the immunity conferred by this paragraph shall not apply to officials of the Association who are citizens of Guyana;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Association;

(d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, remunerations and allowances paid by the Association;

(e) Exemption for officials other than citizens of Guyana from any form of direct taxation on income derived from sources outside Guyana;

(f) Exemption in respect of themselves and members of their families forming part of their households from registration as aliens and immigration restrictions;

(g) Freedom for officials, other than citizens of Guyana, to maintain, within Guyana or elsewhere, foreign securities, foreign currency accounts and movable and immovable property; and at the termination of their appointment with the Association the right to take out of Guyana, without restriction, their funds in the same currencies and up to the same amounts as they brought into Guyana through authorized channels;

(h) The same repatriation facilities and the same right to protection by the Guyana authorities in respect of themselves, their families and dependents as are accorded to members of diplomatic missions, in times of international crises;

(i) Exemption in the case of senior officials of the Association designated by the Secretary-General and approved by the Government from the payment of customs duties on imports in respect of articles imported for their official or personal use.

13. Officials of the Association shall be provided with identity cards certifying that they are officials of the Association enjoying the privileges and immunities under this Agreement.

14. (a) The privileges and immunities accorded by this Agreement are granted in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individual themselves. The Secretary-General may waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Association;

(b) The Association and its officials shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in the exercise of the privileges and immunities specified in this Agreement.

Article VIII. Persons other than Officials of the Association

15. Persons who, without being officials of the Association, are members of missions for the Association or are invited by the Association to its Headquarters for official purposes, shall enjoy the privileges and immunities specified in Article VII, Section 12.

Article IX. Laissez-passer

16. The Government shall recognize and accept as a valid travel document equivalent to a passport the Laissez-passer of the Association issued to Officials of the Association.

Article X. Administrative and Financial Obligations of the Association and of the Government to be negotiated

17. Arrangements between the Association with the Government relating to the provision by the Government of premises for the Secretariat of the Association and the services connected therewith shall be agreed by an exchange of letters between the Secretary-General acting on behalf of the Association and the Government.

Article XI. General Provisions

18. (a) The Secretary-General shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of the privileges or immunities conferred by virtue of this Agreement and for this purpose shall establish such rules and regulations as may seem necessary and expedient for officials and members of the staff of the Association;

(b) If the Government considers that an abuse has occurred in the exercise of any privilege or immunity conferred by virtue of this Agreement, the Secretary-General shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities of Guyana to determine whether such an abuse has been committed. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Secretary-General and the Government, this shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article XII.

Article XII. Supplementary Agreements and Settlement of Disputes

19. Any difference between the Government and the Association arising out of the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, or any question connected with the Headquarters or with relations between the Association and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Association, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and the Association shall request the Chief Justice of the West Indies Associated States Supreme Court to choose the third Arbitrator.

A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

Article XIII. Final Provisions

20. (a) The present Agreement shall enter into force immediately upon signature;

(b) Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into at the request of either Party;

(c) This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable the Association to discharge its responsibilities fully and efficiently and to attain its objectives;

(d) Wherever this Agreement lays obligations on the competent authorities of Guyana, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government;

(e) Nothing in this Agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate measures for the security of the State of Guyana as may be determined by the Government in consultation with the Association;

(f) This Agreement and any supplementary Agreement entered into between the Government and the Association within the scope of its provisions shall cease to have effect six (6) months after either of the two Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the provisions applicable to the normal cessation of the activities of the Association in Guyana and the disposal of its property in Guyana.

In witness whereof, the duly authorized respective representatives of the Government and the Association have signed this Agreement in duplicate.

Done at Georgetown, Guyana, this 25th day of November 1970, in the English language.

For the Government of Guyana:

[ILLEGIBLE]

For the Association:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUYANA ET L'ASSOCIATION
DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES RELATIF AU SIÈGE DE
L'ASSOCIATION

Le Gouvernement du Guyana et l'Association de libre-échange des Caraïbes;

Considérant le paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord créant l'Association de libre-échange des Caraïbes qui prévoit que le Conseil agissant au nom de l'Association peut conclure avec le Gouvernement du territoire sur lequel le siège sera situé un accord relatif à la capacité juridique et aux privilèges et immunités qui seront reconnus et accordés en relation avec l'Association;

Rappelant la décision de la quatrième conférence des chefs de Gouvernements des pays du Commonwealth des Caraïbes qui s'est tenue à Barbade de placer le siège de l'Association de libre-échange à Georgetown, Guyana;

Désirant conclure un accord conformément audit paragraphe 2 de l'article 37;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

(a) " Les archives de la Communauté " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores appartenant à l'Association;

(b) " L'association " s'entend de l'Association de libre-échange des Caraïbes;

(c) " Autorités compétentes " s'entend des autorités nationales ou autres autorités de Guyana selon le contexte conformément aux lois du Guyana;

(d) " Le gouvernement " s'entend du Gouvernement du Guyana;

(e) " Siège de l'Association " s'entend des locaux occupés par le Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes;

(f) " Fonctionnaire de l'Association " s'entend de tout membre du personnel de l'Association en poste en Guyana;

(g) " Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété, y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par l'Association et, en général, de tous les revenus de celle-ci;

(h) " Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général du Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes.

Article 11. Immunité contre les poursuites judiciaires

1. L'Association bénéficie d'une personnalité juridique totale en Guyana.

2. L'Association jouit de l'indépendance et de la liberté d'action d'une organisation internationale.

3. (a) Le Siègne de l'Association est inviolable et est placé sous le contrôle et l'administration de l'Association tel que le prévoit l'Accord;

(b) Sous réserve des dispositions de l'article VII, l'Association s'engage à ne permettre que son siège soit utilisé comme refuge pour des fugitifs ou pour des personnes qui veulent se dérober à la justice ou à des poursuites judiciaires.

Article III. Communications

4. L'Association doit bénéficier en ce qui concerne ses communications officielles d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à une autre organisation internationale ou à une mission diplomatique en Guyana.

5. La correspondance et les communications officielles de l'Association ne doivent pas être censurées. Cette immunité s'étend aux publications, aux photos, aux diapositives, aux films, aux enregistrements sonores. La présente liste peut être allongée. L'Association a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier ou par valise bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité approuvée dans l'intérêt du gouvernement concerné.

Article IV. Propriété et imposition

6. L'Association, ses propriétés et ses biens quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet une renonciation expresse. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

7. Les propriétés de l'Association, quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

8. Les archives de l'Association et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par celle-ci sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

9. Les propriétés de l'Association seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe mais elle ne demandera aucune exonération d'impôts qui sont en fait que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par la Communauté pour des utilisations officielles sous réserve que les articles importés ne seront pas vendus en Guyana à moins que les conditions soient agréées par le Gouvernement et l'Association;

(c) de droits de douane et autres interdictions ou restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

Article V. Change et facilités financières

10. L'Association n'est astreinte à aucun contrôle financier, à aucune réglementation, ou à aucun moratoire et peut :

(i) acheter auprès d'agences commerciales agréées des devises négociables, détenir et utiliser des comptes externes en devises étrangères et acheter par l'intermédiaire d'institutions autorisées des fonds et des actions;

(ii) transférer librement ses fonds, ses obligations, ses actions et ses devises étrangères à partir ou sur le territoire de Guyana et de les convertir en une autre devise;

(iii) en exerçant ses droits conformément à la présente section, l'Association tient compte de toute représentation du Gouvernement dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter atteinte aux intérêts de l'Association.

Article VI. Transit et Résidence

11. (a) Les autorités compétentes ne doivent pas empêcher le transit vers le siège ou à partir du siège des personnes suivantes :

(i) Les membres du Conseil de l'Association;

(ii) Les fonctionnaires de l'Association et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;

(iii) Les personnes, autres que des fonctionnaires de l'Association exécutant des tâches pour l'Association, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage;

(iv) Les autres personnes au siège pour des raisons officielles.

(b) Le Secrétaire général doit communiquer au Gouvernement les noms des personnes mentionnées au paragraphe (a) de la présente section;

(c) Le présent article n'est pas applicable en cas d'interruption générale du transport et ne peut empêcher l'application effective des lois;

(d) Les visas demandés par les personnes mentionnées dans la présente section devront être accordés gratuitement et sans délai;

(e) La présente section ne signifie pas que les personnes concernées seraient exonérées de l'obligation de fournir la preuve qu'elles sont incluses dans les catégories spécifiées au paragraphe (a) ou une exemption de l'application de la quarantaine et des règlements de santé.

Article VII. Privilèges et Immunités

12. Les fonctionnaires de l'Association doivent bénéficier lors de ses activités officielles sur le territoire de Guyana des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité contre l'arrestation et la détention, à condition que cette immunité ne s'applique pas à des ressortissants de Guyana qui sont fonctionnaires de l'Association;

(b) Immunité contre la saisie de leurs bagages officiels et personnels;

(c) Immunité contre toute poursuite judiciaire pour des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de leurs activités officielles. Cette immunité continue de s'appliquer même si la personne n'est plus un fonctionnaire de l'Association;

(d) Exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de l'Association;

(e) Exonération de tout impôt direct ou de tout impôt sur des revenus ayant leur source à l'extérieur de Guyana pour les fonctionnaires sauf ceux qui sont des ressortissants de ce pays;

(f) Exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour les fonctionnaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

(g) La possibilité pour des fonctionnaires autres que les ressortissants de Guyana de posséder en Guyana et ailleurs des valeurs étrangères, des comptes en monnaies étrangères et des biens mobiliers et immobiliers; et à la fin de leur emploi, le droit de retirer de Guyana, sans aucune restriction, le montant identique de leur avoir qu'ils avaient amené par des moyens autorisés et dans la même monnaie au moment de leur arrivée;

(h) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale pour eux-mêmes, leur famille et les personnes à leur charge que celles accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable;

(i) Les fonctionnaires de haut rang de l'Association désignés par le Secrétaire général et approuvés par le Gouvernement sont exonérés du paiement des droits de douane sur les articles importés pour leur usage personnel et officiel.

13. Les fonctionnaires de l'Association devront recevoir des cartes d'identité certifiant qu'ils sont des fonctionnaires de l'Association et qu'ils jouissent des privilèges et immunités conformément à l'Accord.

14. (a) Les privilèges et les immunités sont accordés par le présent Accord dans l'intérêt de l'Association et non pas pour le bénéfice personnel des personnes. Le Secrétaire général peut lever l'immunité d'un fonctionnaire s'il estime que celle-ci serait préjudiciable au déroulement de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de l'Association;

(b) L'Association et ses fonctionnaires doivent coopérer constamment avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration sans à coup de la justice, l'observation des règlements de police et prévenir tout abus dans l'exercice des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord.

Article VIII. Personnes autres que les fonctionnaires de l'Association

15. Les personnes qui, sans être des fonctionnaires de l'Association, sont des membres de missions pour l'Association ou sont invitées par l'Association à son siège pour des raisons officielles, doivent bénéficier des privilèges spécifiés à la section 12 de l'article VII.

Article IX. Laissez-passer

16. Le Gouvernement doit reconnaître et accepter comme un document de voyage valable et équivalent à un passeport les laissez-passer de l'Association délivrés aux fonctionnaires de l'Association.

Article X. Les obligations administratives et financières devant être négociées entre l'Association et le Gouvernement

17. Les arrangements entre l'Association et le Gouvernement relatifs à la fourniture par le Gouvernement des locaux pour le Secrétariat de l'Association et les services y afférents doivent faire l'objet d'un échange de lettres entre le Secrétaire général agissant au nom de l'Association et le Gouvernement.

Article XI. Dispositions générales

18. (a) Le Secrétaire général doit prendre toutes les précautions pour prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges ou immunités conférés dans le présent Accord. Il doit à cet effet établir les règles et les règlements qui sont nécessaires et opportuns pour les fonctionnaires et les membres du personnel de l'Association;

(b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus dans la jouissance des privilèges et immunités conférés par le présent Accord, le Secrétaire général doit, à la demande du Gouvernement, engager des consultations avec les autorités compétentes afin de savoir s'il y eut effectivement abus. Si les consultations n'aboutissent pas à des résultats satisfaisants pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, le problème doit être réglé conformément à la procédure prévue par l'article XII.

Article XII. Accords supplémentaires et Règlement des différends

19. Tout différend entre le Gouvernement et l'Association provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, tout accord supplémentaire ou toute question relative au siège ou concernant l'Association et le Gouvernement, qui n'ont pas été réglés par la négociation ou par un mode convenu de règlement, doivent être référés en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres. Un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par l'Association et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre, le Gouvernement et l'Association peuvent demander au Juge en chef de la Cour suprême des États associés des Caraïbes de choisir le troisième arbitre.

Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire. Le troisième arbitre a le pouvoir de régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à ce propos.

Article XIII. Dispositions finales

20. (a) Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après sa signature;

(b) Des consultations concernant des amendements au présent Accord peuvent être demandées par l'une ou l'autre partie;

(c) Le présent Accord doit être interprété dans la perspective de son premier objectif à savoir : permettre à l'Association de remplir pleinement et de manière efficace ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs;

(d) Toutes les fois que le présent Accord impose des obligations sur les autorités compétentes de Guyana, la responsabilité finale pour les mener à bien repose sur le Gouvernement de ce pays;

(e) Aucune disposition du présent Accord n'interdit l'adoption de mesures appropriées pour la sécurité de l'État de Guyana que son gouvernement pourrait prendre en consultation avec l'Association;

(f) Le présent Accord et tout accord supplémentaire entre le Gouvernement et l'Association concernant la portée de leurs dispositions cessent d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des parties contractantes a notifié par écrit sa décision de dénoncer l'instrument sauf, les dispositions applicables à la cessation normale des activités de l'Association en Guyana et la cession de ses propriétés en Guyana.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Association ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Fait à Georgetown, Guyana, le 25 novembre 1970 en anglais.

Pour le Gouvernement de Guyana :

[ILLISIBLE]

Pour l'Association :

[ILLISIBLE]

